

УДК 81+39+821.161.1 (092) Толстой Л.Н.

*Л. В. Жукова*

*Старший преподаватель кафедры английского языка,  
Новосибирский государственный педагогический университет,  
Новосибирск, LVZhukova@yandex.ru*

## **РОЛЬ ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА-ЭПОПЕИ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР»)**

В статье рассматриваются подходы к определению этнической культуры: описательный, исторический, нормативный, психологический, структурный и генетический. Указывается роль этнической культуры в культуре этноса, выделяются подсистемы культуры: материальная и духовная культура. Выводится основной признак формирования этнической культуры, который заключается в возникновении общих интересов и потребностей у сообщества людей, что заставляет их жить и предпринимать какие-либо действия сообща. Автором исследуются функции этнической культуры, которая содержит в себе защитные механизмы этноса и служат важнейшей цели – психологической защите индивида и предоставлению ему возможности определить свое место в мире для безопасного и надежного существования. Данные функции включают в себя инструментальную, нормативную, сигнификативную (знаковую), познавательную, коммуникативную и функцию инкультурации. Рассматривается проявление этнической культуры в аксиологическом (ценностном), символическом, организационном и деятельностном аспектах в художественном дискурсе на материале романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир». Помимо поаспектного проявления этнической культуры, исследуется уровневый способ ее проявления, в основе которого лежат следующие признаки оппозиционного характера: сознательное – бессознательное, явное – скрытое (латентное). Примером данных оппозиций служит разделение этнической культуры на традиционно-бытовой и профессиональный уровни культуры, проявление которых в художественном дискурсе также иллюстрируется материалом романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир».

Таким образом, выявляется связь языка и этнической культуры, исследуется проявление этнической культуры в языке. Затрагивается вопрос применения понятий системы и текста в языке и культуре, где текст, рассматриваемый в аспекте определенных событий, называется дискурсом.

*Ключевые слова:* этническая культура, основной признак этнической культуры, функции этнической культуры, аспекты и уровни проявления этнической культуры, текст, дискурс, язык.

The article deals with the approaches to the definition of ethnic culture: descriptive, historical, normative, psychological, structural and genetic. It specifies the role of ethnic culture in the culture of ethnos, distinguishes the subsystems of culture: material and intellectual culture. The paper considers the main feature of the formation of ethnic culture, which is the emergence of common interests among a group of people, perceived by them as needs that force them to live and act collectively. The article studies the functions of ethnic culture, which contains the protective mechanisms of the

ethnos and serves the most important purpose – the psychological protection of the individual and giving him the opportunity to determine his place in the world for a safe and secure existence. These functions include instrumental, normative, signifying (sign), cognitive, communicative and inculcation functions. The article illustrates the manifestation of ethnic culture in axiological (value), symbolic, organizational and activity aspects in the fiction discourse based on the epic novel 'War and peace' by Leo Tolstoy. In addition to the expression of ethnic culture in different aspects, the level method of its manifestation is studied, which is based on the following features (opposition): conscious – unconscious, visible – hidden (latent). An example of these oppositions is the division of ethnic culture into traditional and professional levels of culture, the manifestation of which in the fiction discourse is also illustrated by the material of the epic novel 'War and peace' by Leo Tolstoy.

Thus, the article reveals the connection of language and ethnic culture, investigates the manifestation of ethnic culture in the language. The application of the concepts of system and text in the language and culture is discussed, where the text taken in the event aspect is understood as a discourse.

*Keywords:* ethnic culture, the main feature of ethnic culture, the functions of ethnic culture, the aspects and levels of the manifestation of ethnic culture, text, discourse, language.

Бесспорным является тот факт, что каждый язык отражает особенности обычаев и характера народа, который на нем говорит, его историю. Благодаря этим особенностям, каждому народу присуща своя языковая картина мира. Именно язык позволяет исследователю глубже понять менталитет и познать этнокультурные традиции сообществ людей. Без языка не обходится ни одна человеческая деятельность, таким образом, язык выполняет функцию специфической информационной системы, кодирующей любую информацию обо всех процессах, происходящих в антропосфере. Посредством этого кодирования и декодирования происходит передача этнического опыта. По мнению И.В. Шапошниковой, во время передачи этнического опыта происходит преемство этнических традиций и системы ценностей. Этническая традиция осуществляет регулирующую функцию в этнической истории, что позволяет обеспечить сохранность и преемственность. Именно посредством кодирования и декодирования этнически значимой информации язык принимает участие в формировании этнических традиций и передаче этнического опыта, что отличает его от других семантических кодов [18, с. 31–32].

Корреляционные связи языка и культуры разнообразны, стабильны и силь-

ны. Н.И. Толстой утверждает, что с одной стороны, язык представляет собой орудие культуры, одну из ее сущностей, особенно язык фольклора, литературы и сакральный язык. Поэтому языку присущи признаки всех явлений культуры. С другой стороны, язык и культуру можно рассматривать как независимые семиотические системы, взаимно отображающие друг друга [17, с. 15–26]. Схожесть понятий, которые применяются к языку и культуре, может возникнуть из того же представления об этих явлениях, как о семиотических (знаковых) системах, описываемых одним и тем же логическим аппаратом, включающим понятия системы и текста (парадигматики и синтагматики) в языке и культуре этноса [17, с. 15–26].

Обращаясь к определению термина «этническая культура», стоит отметить, в первую очередь, что культура с позиций этносоциологического анализа представляется широким и разноплановым понятием, насчитывающим более 200 определений, согласно данным американских антропологов. А. Кребером и К. Клакхоном выделяются шесть основных типов определений: описательные определения, исторические определения, нормативные определения, психологические определения, структурные определения и генетические определения.

Примером описательного определения может послужить определение, данное Э. Тайлором, в котором культура включает верования, знания, искусство, обычаи, законы, нравственность и другие способности и привычки человека, являющегося членом общества [15, с. 18].

В исторических определениях в центре внимания традиции и наследование.

В одних нормативных определениях культура рассматривается как образ жизни, в других – с позиций ценностей и идеалов, в третьих делается акцент на материальных и социальных ценностях людей, включающих институты, обычаи, установки и поведенческие реакции.

Психологические определения фиксируют внимание на адаптации, приспособлении к жизненным условиям, соответствующих формах поведения. Структурные определения рассматривают культуру с позиций ее структурной организации.

В генетических определениях толкование культуры происходит с точки зрения ее происхождения, при этом подчеркивается, что «все материальные объекты, верования, установки функционируют «в контекстах символизирования» [3, с. 134].

При анализе каждого из определений становится очевидной взаимосвязь всех принципов типизации и узкое рассмотрение понятия культуры в каждом из них.

Ю.В. Арутюнян подчеркивает, что, несмотря на множество определений, ключевым моментом является то, что культура рассматривается как результат человеческой деятельности, выраженный как материально, так и нематериально. В данное определение культуры также включаются нормы поведения, идеи и ценности, которые передаются из поколения в поколение [3, с. 134].

По мнению О.В. Галустовой, этническая культура включает в себя традиции, нормы, ценности, смыслы и установки,

понятные всем представителям данного этнического пространства [5, с. 75].

Этническая культура состоит из культурных элементов и структур с этнической спецификой и выполняет этнодифференцирующие функции. Этническая культура, как основная форма местного разнообразия культуры человечества, отражает многообразие внебиологических институционализированных форм деятельности, которые направлены на приспособление человека к окружающей среде, его адаптацию. Этническая культура входит в состав культуры этноса, которую М.И. Исаев определяет как «совокупность культурного достояния, присущая данному этносу в лице его отдельных представителей, локальных групп и т.д., независимо от того, имеют ли различные элементы и структуры этого достояния специфическую этническую окраску или же являются этнически нейтральными. Относительная роль этнической культуры в культуре этноса динамична в пространстве и во времени, а также различна в различных подсистемах культуры» [9, с. 173–174].

Этническая культура подразделяется на материальную и духовную культуру. К материальной культуре, по О.В. Галустовой, относится все, что является материально выраженным результатом деятельности определенного этноса, начиная с древней глиняной посуды, заканчивая современными техническими разработками [5, с. 75]. Духовная культура включает все, что выражено в нематериальной форме и может отражать «душу» этноса, являясь ценностью для современного и будущих поколений, например, сказания, песни, литература, музыка, живопись [5, с. 75].

Духовная культура выражает этническую специфику гораздо ярче, чем материальная. Но значимые этнокультурные различия, не связанные с экологическими и хозяйственными условиями, можно наблюдать и в способах организации

хозяйства. Даже в условиях современного серийного производства предметы материальной культуры содержат определенный этнический колорит. В целом, центр этничности переходит в сферу духовной культуры, в связи с социально-экономической модернизацией [9, с. 173–174].

Именно формирование у сообщества людей общих интересов и потребностей, заставляющих их предпринимать какие-либо действия сообща, является основным признаком возникновения этнической культуры. Такие потребности характеризуются тем, что в них выражается общий коллективный интерес, который ставится выше, чем механическая сумма индивидуальных потребностей членов данной группы людей. Данные потребности служат интересам жизнеобеспечения и сохранения общности и удовлетворяются путем совместных действий всего коллектива.

Итак, этническая культура защищает этнос и выполняет определенные функции.

Инструментальная функция этнической культуры заключается в создании и преобразовании окружающей среды. Функция инкультурации подразумевает формирование и изменение самого человека. Нормативная функция включает в себя создание системы средств организации коллективной жизни. Сигнификативная (знаковая) функция заключается в «означивании», благодаря которому человек осуществляет умственные и эмоциональные действия, например, формирует имена и названия. Ведь те явления или предметы, которые не названы человеком, просто не существуют для него. Познавательная функция имеет связь с сигнификативной, так как с ее помощью человек создает картину мира. Посредством коммуникативной функции происходит передача этнокультурной информации между поколениями, а также установ-

ление пространственной стабильности и культурной интегрированности, т. е. в диахронном и синхронном срезе.

Таким образом, благодаря этническим функциям культуры, индивид получает психологическую защиту и может найти свое место в мире, позволяющее безопасно и надежно существовать в нем [4, с. 347].

Этническая культура проявляется в следующих аспектах: аксиологическом, символическом, организационном и деятельностном.

Существует несколько подходов к рассмотрению проявления этнической культуры, охватывающие все ее аспекты.

Ценностный (аксиологический) подход, по мнению Г.С. Денисова, дает возможность сравнить приоритетные, доминирующие, устойчивые и укоренившиеся ценности культуры разных этносов, выделить их отличительные особенности и помогает рассмотреть их структуру и взаимосвязь [8, с. 39–42].

Приведем пример проявления этнической культуры в ценностном аспекте на материале романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир» – шедевра русской классики, раскрывающего секреты бытия русского народа и загадочной русской души. Речь Кутузова перед солдатами иллюстрирует одну из важнейших ценностей и норм русского этноса – милосердие: «А вот что, братцы. Я знаю, что трудно вам, да что же делать! ... Потерпите; недолго осталось. Выпроводим гостей, отдохнем тогда... Вам трудно, да всё же вы дома; а они – видите, до чего они дошли... хуже нищих последних. Пока они были сильны, мы их не жалели...» [12, с. 112–113].

Символический подход, согласно Г.С. Денисову, позволяет понять, что каждый этнос воспринимает, понимает и чувствует окружающий мир, природу и Космос неповторимым образом [8, с. 39–42].

Главной особенностью изображения природы у Л.Н. Толстого является

показ её в неразрывном единстве с человеком. В этом единстве писатель видит непреходящий закон развития жизни, ибо стихия природы есть источник жизни и обновления людей. Именно слияние человека с природой укрепляет, по убеждению Л.Н. Толстого, здоровые нравственные и духовные силы общества. Поэтому природа является важным фактором в жизни человека, могучим источником силы жизнеутверждения. Природа не описывается, а живёт у Л.Н. Толстого, пейзажи его полны красок, звуков, запахов. Многоголосая природа сопутствует героям «Войны и мира», отражая на своём языке сложные процессы их духовной жизни. Старый дуб, например, «рассуждает» о смысле жизни; молодые берёзы «смеются»; надрубленные молодые тополи «тоскуют», не хотят умирать; подрезываемая черёмуха «плачет», осыпая землю, как слезами, душистыми лепестками цветов. Природа материализует духовный мир героя, придаёт зримую, осязаемую форму тончайшим переживаниям людей [12, с. 113].

Организационный подход, по Г.С. Денисову, освещает особенности организации коллективной жизни этноса в сфере быта, экономики и политики [8, с. 39–42]. Например, вскользь брошенная реплика мужика-ополченца «Всем народом навалиться хотят» формулирует главную идею великой эпопеи, раскрывает суть народного отношения к Бородинскому сражению [12, с. 112].

Деятельностный подход изучает поведенческую сторону этнической культуры. По мнению Г.С. Денисова, поведение и поступки типичных представителей определенного этноса отражают характер нации и этос культуры [8, с. 39–42]. Так, в образе простого, неприметного капитана Тушина Л.Н. Толстой показал прекрасные черты высокого мужества, стойкости, самообладания. И эти черты он возвёл в типичные

черты национального характера русского воина. Очень важную роль в обрисовке портрета Тушина выполняет одна деталь – его трубочка. «Маленький человек, с слабыми, неловкими движениями, требовал себе беспрестанно у денщика *ещё трубочку за это*, как он говорил, и, рассыпая на неё огонь, выбегал вперёд и из-под маленькой ручки смотрел на французов». «В дыму, оглушаемый беспрерывными выстрелами, заставлявшими его каждый раз вздрагивать, Тушин, не выпуская *своей носогрелки*, бегал от одного орудия к другому» [16]. Здесь трубочка капитана Тушина – примета спокойствия, стойкости, умения владеть собой в напряжённые и ответственные минуты боя [12, с. 104–105].

Очевидной представляется взаимосвязь всех аспектов культуры. Уклад жизни этноса (организационный аспект), например, отражает его верования, мышление и взгляды на окружающий мир (символический аспект), которые в свою очередь формируют систему ценностей этноса (ценностный аспект). Ценностно-нормативная система определяет формы поведения типичных представителей данного этноса (деятельностный аспект), которые подкрепляют существующие представления и верования данной этнической группы [8, с. 39–42].

Помимо поаспектного проявления этнической культуры, имеет место уровневый способ ее проявления. В его основе лежат следующие признаки (оппозиции): сознательное – бессознательное, явное – скрытое (латентное).

Ситуация такова, что носители этнической культуры могут в равной степени как осознавать конкретные ее элементы и составляющие, так и не осознавать их.

Примером оппозиции сознательное – бессознательное может послужить разделение этнической культуры на традиционно-бытовой и профессиональный уровни культуры.

С момента рождения представителя определенного этноса происходит бессознательное усвоение этнических стереотипов на традиционно-бытовом уровне [1, с. 203].

М.В. Рявкина систематизировала этнографические реалии из романа-эпопеи «Война и мир» по подклассам и установила частотность каждого из них в произведении: быт (35% от общего числа примеров); искусство и культура (26%); труд (19%); этнические объекты (13%); меры и деньги (7%). Таким образом, доминирование подкласса «быт» объясняется тем, что он позволяет выполнить такие важные функции в произведении, как изобразить уклад жизни главных персонажей, а также воссоздать их внутренний и внешний мир [13, с. 35].

Этноспецифические черты присутствуют и на профессиональном уровне культуры, например, в философии, в теологии, в науке, в литературе, в фольклоре и искусстве, где уже на сознательном уровне происходит сохранение и развитие этнической культуры.

Так, музыкальные произведения, танцы, фольклор, игры и многое другое (подкласс «искусство и культура») служат как средством выражения исторического колорита романа, так и позволяют Л.Н. Толстому при помощи малого количества языковых приемов передать ряд ключевых идей произведения. Среди них можно отметить единение Наташи Ростовской с крестьянством (святочные гаданья с зеркалом, воском, колечком, веревочкой и рубликом), искреннюю любовь солдат к Родине (перед началом сражения бойцы хором исполняют русскую народную песню «Ах, вы, сени, мои, сени!») и т.д. [13, с. 36].

По мнению В.П. Алексева, бессознательный «образ в себе» лежит в основе этнической культуры, а «образ для себя» и «образ для других», корректирующие друг друга, выражают ее [2, с. 161]. Суще-

ствует мнение, что всем народам свойственно проявлять внешнюю и внутреннюю культуру различным образом. Так, «образ себя», присущий любому народу, включает в себя «образ для себя», «образ для других», «образ в себе». Интересно, что «образ для себя» формируется этносом сознательно и содержит только желательные для данного этноса характеристики. В.П. Алексеев считает, что мифология и символика, присутствующие внутри этнической системы и имеющие коммуникативное значение, сторонним наблюдателям видны лишь частично [2, с. 161]. При этом, «образ для других» является неким набором определений, включающим также свою символику, легенды и мифы о себе, который этнос приписывает себе и переводит на язык других культур. Что касается «образа в себе», он формируется бессознательно, но при этом позволяет согласовывать действия членов этноса [8, с. 39–42].

Значение образа дуба в произведении Л.Н. Толстого «Война и мир» символично. Можно утверждать, что старый дуб – это этнокультурный концепт-элемент в составе исследуемой художественной концептосферы, являющий собой синергетическую по своей сущности субкатегорию, образуемую культурой и языком, представляющий собой «сложное и многоярусное ментальное образование», которое включает некое смысловое содержание, оценочную и релятивно-оценочную семантику, которая информирует о взгляде человека на отражаемый предмет. Подчеркнем, что в предании славян о дубе упоминалось как о мировом дереве [11, с. 60].

Рассмотрим подробнее проявление этнической культуры в символическом аспекте. Наряду с мифологическими, религиозными, художественными, философскими и научными символами существует наиболее значимый и универсальный этнический символ – язык.

Именно язык во многом определяет национальное самосознание, национальную психологию, что отражается на поведенческих нормах. Вместе с тем, язык фиксирует наиболее значимые символы этноса, которые, так или иначе, входят в любой текст на этом языке в виде лингвистических компонентов. При этом под текстом понимается произведение речи, зафиксированное на письме.

По мнению Л.Н. Кретовой, если рассматривать текст как часть человеческой деятельности, то по теории Т.А. Ван Дейка, текст, который изучается в контексте социокультурных, экстралингвистических, психологических и прагматических факторов, называется дискурсом. Иначе говоря, под дискурсом понимается текст, рассматриваемый в аспекте определенных событий, речь, взятая в социальном аспекте, как участник вза-

имодействия людей и их когнитивных процессов [10, с. 8-20]. С этой точки зрения текст рассматривается с позиции автора и читателя, что позволяет учесть экстралингвистические факторы, к которым можно отнести ситуацию общения, мнения адресата и адресанта, их знания о мире, установки, цели отправителя и реакцию получателя. Кроме того, согласно определению В.Д. Стариченко, «в дискурсе отражаются идеология, мышление, коммуникативные стратегии представителей определенной эпохи» [14, с. 177].

Другими словами, язык художественного дискурса с одной стороны отражает, а с другой стороны участвует в формировании этнической культуры. Это актуально в контексте переводческой проблематики при переводе слов с этнокультурной спецификой.

#### Список литературы

1. *Аванесова Г. А., Бабакова В. Г., Быкова Э. В.* Морфология культуры. Структура и динамика: учебное пособие для вузов. – М.: Наука, 2005. – 286 с.
2. *Алексеев В. П.* Этногенез: учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. «История». – М.: Высшая школа, 1986. – 176 с.
3. *Арутюнян Ю. В., Дробижева Л. М., Сусоколов А. А.* Этносоциология. – М.: Аспект Пресс, 1998. – 271 с.
4. *Бромлей Ю. В.* Очерки теории этноса. – М.: Наука, 1983. – 412 с.
5. *Галустова О. В.* Этнопсихология: Конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2005. – 160 с.
6. *Гальперин И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
7. *Громов И. А., Мацкевич А. Ю., Семёнов В. А.* Западная теоретическая социология. – СПб.: Ольга, 1996. – 286 с.
8. *Денисова Г. С., Радовель М. Р.* Этносоциология: учеб. пособие для студентов ун-тов и пед. вузов. – Ростов н/Д: ЦВВР, 2000. – 280 с.
9. *Исаев М. И.* Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 196 с.
10. *Кретова Л. Н.* Элементы идиолектной семантики в ранней лирике Н.А. Заболоцкого и проблемы перевода поэтического текста на английский язык: монография. – Новосибирск: Изд. НГПУ, 2011. – 198 с.
11. *Огнева Е. А.* Проблемы кросскультурной адаптации концептосферы // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2011. – № 4. – С. 57–67.
12. *Пищулина О. Ю.* Способы создания социально-психологической характеристики героев (на примере романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир») // *Philologos*. – 2009. – № 1-2 (5). – С. 102–115.
13. *Рявкина М. В.* Оценка качества перевода этнографических реалий романа Л. Н. Толстого «Война и мир» на английский язык // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – Н. Новгород, 2016. – С. 199–207.

14. *Стариченок В.Д.* Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 811 с.
15. *Тайлор Э.* Первобытная культура. – М., 1989.
16. *Толстой Л.Н.* Война и мир: в 4 т. – М.: Просвещение, 1987.
17. *Толстой Н.И.* Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М., 1995. – 512 с.
18. *Шапошникова И.В.* Этнолингвистический анализ текста в курсе истории английского языка: учеб. пособие для студентов и аспирантов лингвистических университетов. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2003. – 253 с.